

# 33. Vskuju priskorbna jesi, duše moja?

Вскую прискорбна еси, душе моя? / Was bist du betrübt, meine Seele? /

Why art thou cast down, O my soul?

Dmitry Bortniansky

1751–1825

**Largo** **Solo p**

Soprano **Solo p**

Alto **Solo p**

Tenore **Solo p**

Basso **Solo p**

Vsku - ju pri - skorb - na je - si, du -  
Вску - ю при - скорб - на е - си, ду -

Vsku - ju pri - skorb - na, pri - skorb - na je - si, du -  
Вску - ю при - скорб - на, при - скорб - на е - си, ду -

Vsku - ju pri - skorb - na je - si, vsku - ju pri - skorb -  
Вску - ю при - скорб - на е - си, вску ю при - скорб -

Vsku - ju pri - skorb - na je - si, du - še mo - ja, vsku - ju  
Вску - ю при - скорб - на е - си, ду - ше мо - я, вску ю

4

še mo - ja? I vsku - ju smu - šča - je - šy, i vs' s. smu -  
ше мо - я? И вску - ю сму - ща - е - ши, и сму -

še mo - ja? I vsku - ju smu - šča - je - šy, vs' - šča - je - šy, smu -  
ше мо - я? И вску - ю сму - ща - е - ши, вску - ю сму -

še mo - ja? I vsku - ju smu - šča - je - šy, smu -  
ше мо - я? И вску - ю сму - ща - е - ши, сму -

še mo - ja? I vsku - ju smu - šča - je - šy, smu -  
ше мо - я? И вску - ю сму - ща - е - ши, сму -

7

šča - - - ju pri - skorb - na je - si, du - še mo -  
ща - - - ю при - скорб - на е - си, ду - ше мо -

šča - - - mja? Vsku - ju pri - skorb - na je - si, du - še mo -  
ща - - - мя? Вску - ю при - скорб - на е - си, ду - ше мо -

- je - šy mja? Vsku - ju pri - skorb - na je -  
- е - ши мя? Вску - ю при - скорб - на е -

- je - šy mja? Vsku - ju pri - skorb - na je -  
- е - ши мя? Вску - ю при - скорб - на е -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 7:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/80

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by  
Marika C. Kuzma

ja? I vsku - ju smu - šča - - - je - šy mja?  
 я? И вску - ю сму - ща - - - е - ши мя?

ja? I vsku - ju smu - šča - - - je - šy mja? Vsku - ju pri - skorb - na je -  
 я? И вску - ю сму - ща - - - е - ши мя? Вску - ю при - скорб - на е -

ja? I vsku - ju smu - šča - - - je - šy mja? Vsku - ju pri - skorb - na je -  
 я? И вску - ю сму - ща - - - е - ши мя? Вску - ю при - скорб - на е -

ja? I vsku - ju smu - šča - - - je - šy mja? Vsku  
 я? И вску - ю сму - ща - - - е - ши мя? Вску

Vsku - ju pri - skorb - na je - si, ju smu -  
 Вску - ю при - скорб - на е - си, - ю сму -

si, du - še mo - ja? I vsku smu -  
 си, ду - ше мо - я? И вску му - шы мја, сму -

si, du - še mo - ja? I sča - je - šy mja, smu -  
 си, ду - ше мо - я? И - ща - е - ши мя, сму -

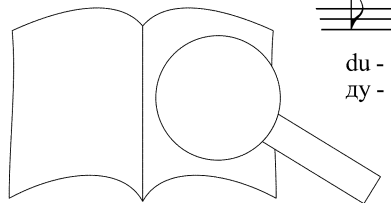
skorb - - - na je - - - ju smu - šča - - -  
 скорб - - - н е - - - ю сму - ща - - -

šča - je - šv m, sča - - - je - šy mja? Vsku - ju pri - skorb - na je - si, du -  
 ща - е - шы м, - ща - е - шы мја? Вску - ю при - скорб - на е - си, ду -

ju smu - šča - - - je - šy mja? Vsku - ju pri - skorb - na je - si, du -  
 - ю сму - ща - - - е - шы мја? Вску - ю при - скорб - на е - си, ду -

ša mja, vsku - ju smu - šča - - - je - šy mja? V du -  
 ша и мја, вску - ю сму - ща - - - е - шы мја? В ду -

je - šy mja, vsku - ju smu - šča - - - je - šy mja? V  
 е - шы мја, вску - ю сму - ща - - - е - шы мја? Вску - ю при - скорб - на е - си,



še mo-ja? I vsku-ju smu - šča - je - šy mja, vsku - ju smu - šča - je - šy mja?  
 ше мо-я? И вску-ю сму - ша - е-ши мя, вску - ю сму - ша - е-ши мя?

še mo-ja? I vsku-ju smu - šča - je - šy mja, vsku - ju smu - šča - je - šy mja?  
 ше мо-я? И вску-ю сму - ша - е-ши мя, вску - ю сму - ша - е-ши мя?

še mo-ja? I vsku-ju smu - šča - je - šy mja, vsku - ju smu - šča - je - šy mja?  
 ше мо-я? И вску-ю сму - ша - е-ши мя, вску - ю сму - ша - е-ши мя?

še mo-ja? I vsku-ju smu - šča - je - šy mja, vsku - ju smu - šča - je - šy mja?  
 ше мо-я? И вску-ю сму - ша - е-ши мя, вску - ю сму - ша - е-ши мя?

26 **Allegro moderato**

U - ro - vaj na Bo - ga. Je - su - s - tva - re - se - spa -  
 У - по - вай на Бо - га. Ис - хри - ст - ве - се - спа -

U - ro - vaj na Bo - ga. Je - su - s - tva - re - se - spa -  
 У - по - вай на Бо - га. Ис - хри - ст - ве - се - спа -

U - ro - vaj na Bo - ga. Je - su - s - tva - re - se - spa -  
 У - по - вай на Бо - га. Ис - хри - ст - ве - се - спа -

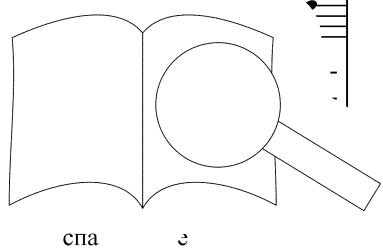
U - ro - vaj na Bo - ga. Je - su - s - tva - re - se - spa -  
 У - по - вай на Бо - га. Ис - хри - ст - ве - се - спа -

se - ce - ni - e li - tsa mo - je - ho, i Boh, i Boh  
 се - це - ні - е ли - ца мо - е - го, и Богъ, и Богъ

se - ce - ni - e li - tsa mo - je - ho, i Boh, i Boh  
 се - це - ні - е ли - ца мо - е - го, и Богъ, и Богъ

se - ce - ni - e li - tsa mo - je - ho, i Boh, i Boh  
 се - це - ні - е ли - ца мо - е - го, и Богъ, и Богъ

se - ce - ni - e li - tsa mo - je - ho, i Boh, i Boh  
 се - це - ні - е ли - ца мо - е - го, и Богъ, и Богъ



Boh, i Boh moj. U - ro - vaj na Bo - ha, ja - ko is - po -  
 Богъ, и Богъ мой. У - по - вай на Бо - га, я - ко ис - по -

moj. U - ro - vaj na Bo - ha, ja - ko is - po vëm -  
 мой. У - по - вай на Бо - га, я - ко ис - по вѣм -

tsa mo - je - ho, i Boh moj,  
 ца мо - е - го, и Богъ мой,

- ni - e li - tsa mo - je - ho, i Boh moj, i  
 - ни - е ли - ца мо - е - го, и Богъ мой, и

vëm - - - - sja Je - tu, i  
 вѣм - - - - ся Е - му, вѣм - - - - му,

- - - - sja Je - tu, sja Je - tu,  
 - - - - ся Е - му, - - - - ся Е - му,

u - ro - vaj na Bo - ha, u - ro -  
 у - по - вай на Бо - га, у - по -

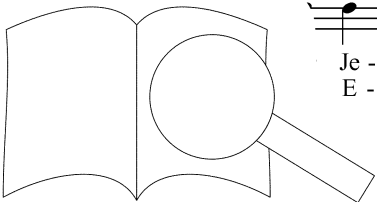
moj, u - ro - vaj na Bo - ha, ja - ko is - po - vëm -  
 мой, мой, в - ай на Бо - га, я - ко ис - по - вѣм -

na Bo - ha, ja - ko is - po - vëm - - sja Je -  
 на Бо - га, я - ко ис - по - вѣм - - ся Е -

na Bo - ha, ja - ko is - po - vëm - - sja Je -  
 на Бо - га, я - ко ис - по - вѣм - - ся Е -

aj Bo - ha, ja - ko is - po - vëm - - Je -  
 вай а Бо - га, я - ко ис - по - вѣм - - Е -

sja Je - tu, is - po - vëm - -  
 ся Е - му, ис - по - вѣм - - ся



Му, ис - ро - вѣм - сја Je - му, спа - се - ни - е ли - тса мо - је - хо, і  
 му, ис - по - вѣм - ся Е - му, спа - се - ни - е ли - ца мо - е - го, и

Му, ис - ро - вѣм - сја Je - му, спа - се - ни - е ли - тса мо - је - хо, і  
 му, ис - по - вѣм - ся Е - му, спа - се - ни - е ли - ца мо - е - го, и

Му, спа - се - - - ни - е ли - тса мо - је - хо, і  
 му, спа - се - - - ни - е ли - ца мо - е - го, и

Му, ис - ро - вѣм - сја Je - му, спа - се - - - ни - е ли - тса  
 му, ис - по - вѣм - ся Е - му, спа - се - - - ни - е ли - ца

Вох \_\_\_\_\_ мој, спа - се - ни - е ли - тса мо - је - хо,  
 Богъ \_\_\_\_\_ мой, спа - се - ни - е ли - ца мо - е - го, е ли -

Вох \_\_\_\_\_ мој, спа - се - ни - е ли - тса мо  
 Богъ \_\_\_\_\_ мой, спа - се - ни - е ли - ца , - се - -

Вох \_\_\_\_\_ мој, спа - се - ни - е ли  
 Богъ \_\_\_\_\_ мой, спа - се - ни - е л спа - се - -  
 спа - се - -

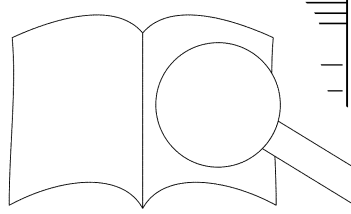
хо, спа - се - - - је - хо,  
 го, спа - се - - - - е - го, \_\_\_\_\_

тса \_\_\_\_\_ је - хо, і Вох \_\_\_\_\_  
 ца \_\_\_\_\_ ло - е - го, и Богъ \_\_\_\_\_

- хо, \_\_\_\_\_ і Вох \_\_\_\_\_  
 - го, \_\_\_\_\_ и Богъ \_\_\_\_\_

н' \_\_\_\_\_ са мо - је - хо, \_\_\_\_\_ і Вох \_\_\_\_\_  
 - ца мо - е - го, \_\_\_\_\_ и Богъ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ і Вох \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ и Богъ \_\_\_\_\_



80

Larghetto

Solo *mf*

moj. A - šče bo i poj - du po - sre - dĕ sĕ - ni smert -  
 мой. А - ше бо и пой - ду по - сре - дѣ сѣ - ни смерт -

Solo *mf*

moj. A - šče bo i poj - du po - sre - dĕ  
 мой. А - ше бо и пой - ду по - сре - дѣ

Solo *mf*

moj. A - šče bo i poj -  
 мой. А - ше бо и пой -

85

Tutti *p*

- nu - ja, po - sre - dĕ sĕ - ni smert - nu - ja, ne sja  
 - ны - я, по - сре - дѣ сѣ - ни смерт - ны - я, не ся

Tutti

sĕ - ni smert - nu - ja, sĕ - ni smert - ne sja  
 сѣ - ни смерт - ны - я, сѣ - ни смерт - не ся

Tutti *p*

du po - sre - dĕ sĕ - ni nu - ja, ne u - bo - ju - sja  
 ду по - сре - дѣ сѣ - ни ны - я, не у - бо - ю - ся

89

Solo *mf*

zla, ju je - si.  
 зла, ю е - си.

Solo *mf*

mno - ju je - si. I mi - lost' Tvo - ja pred - va -  
 со мно - ю е - си. И ми - лость Тво - я пред - ва -

Solo *mf*

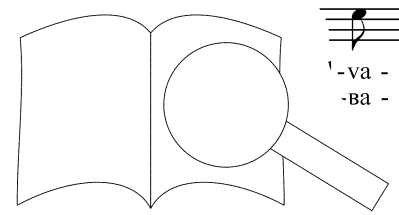
а, - ko Ty so mno - ju je - si. I mi - va -  
 зла, я - ко Ты со мно - ю е - си. И ми - ва -

Solo *mf*

zla, I mi  
 зла, И ми

Solo *mf*

zla, I mi  
 зла, И ми



rit mja, i mi - lost' Tvo - ja pred - va - rit mja vsja dni žy - vo -  
 ритъ мя, и ми - лость Тво - я пред - ва - ритъ мя вся дни жи - во -

rit mja, i mi - lost' Tvo - ja pred - va - rit mja vsja dni žy - vo -  
 ритъ мя, и ми - лость Тво - я пред - ва - ритъ мя вся дни жи - во -

rit mja, mi - lost' Tvo - ja pred - va - rit mja  
 ритъ мя, ми - лость Тво - я пред - ва - ритъ мя

ta mo - je - ho, žy - vo - ta mo - je že vo - spo -  
 та мо - е - го, жи - во - та мо - азъ же во - спо -

ta mo - je - ho, žy - vo - ta lo p  
 та мо - е - го, жи - во - та Az že vo - spo -  
 та мо - е - го, жи - во - та Азъ же во - спо -

vsja dni žy - vo - ho. Az že vo - spo -  
 вся дни жи - во - го. Азъ же во - спо -

*Soli p*  
 Az že  
 Азъ же

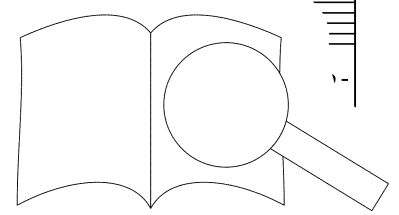
mi - lost' i voz - ra - du - ju - sja o mi - lo - sti Tvo -  
 ми - ло и воз - ра - ду - ю - ся о ми - ло - сти Тво -

mi - lost' Tvo - ju i voz - ra - du - ju - sja o mi - lo - sti Tvo -  
 лость Тво - ю и воз - ра - ду - ю - ся о ми - ло - сти Тво -

mi - lost' Tvo - ju i voz - ra - du - ju - sja o mi - lo - sti Tvo -  
 ми - лость Тво - ю и воз - ра - ду - ю - ся о ми - ло - сти Тво -

ju mi - lost' Tvo - ju i voz - ra - du - ju - sja o mi - lo - sti Tvo -  
 ю ми - лость Тво - ю и воз - ра - ду - ю - ся о ми - ло - сти Тво -

*Solo*



109

*p* *Solo p*

jej, o mi - lo - sti Tvo - jej, ja - ko byl je - si za - stup - nik moj v den'  
 ей, о ми - ло - сти Тво - ей, я - ко был е - си за - ступ - никъ мой въ день

*p* *Solo p*

jej, o mi - lo - sti Tvo - jej, ja - ko byl je - si za - stup - nik moj v den'  
 ей, о ми - ло - сти Тво - ей, я - ко был е - си за - ступ - никъ мой въ день

*p* *Solo p*

jej, o mi - lo - sti Tvo - jej, ja - ko byl je - si za - stup - r' den'  
 ей, о ми - ло - сти Тво - ей, я - ко был е - си за - ступ -

114

skor - bi mo - je - ja, v den' skor - bi mo - je - ja.  
 скор - би мо - е - я, въ день скор - би мо - е - я

skor - bi mo - je - ja, v den' skor - bi r ja. mošć - nik - moj je -  
 скор - би мо - е - я, въ день скор - би я. я. мощ - никъ мой е -

Po - mošć - nik - moj je -  
 По - мощ - никъ мой е -  
*Tutti p*

skor - bi mo - je - ja, v den' - - je - ja. Po - mošć - -  
 скор - би мо - е - я, чъ де - - мо - е - я. По - мощ - -

119

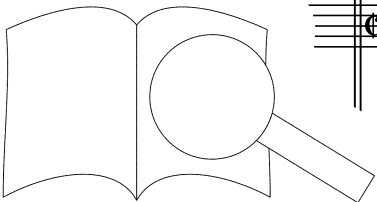
*Tutti p*

Рс si, Te - bě po - ju, Te - bě po - ju:  
 Г си, Те - бѣ по - ю, Те - бѣ по - ю:

po - ju, Te - bě po - ju:  
 по - ю, Те - бѣ по - ю:

si, - bě po - ju, Te  
 си, е - бѣ по - ю, Те

- nik moj, Te - bě, Te - bě po - ju,  
 - никъ мой, Те - бѣ, Те - бѣ по - ю, Те ѡб - - ю:





126 Allegro moderato

*f*

ja - ko Boh za - stup - nik moj je - si, Vo - že moj, mi -  
 я - ко Богъ за - ступ - никъ мой е - си, Бо - же мой, ми -

*f*

ja - ko Boh za - stup - nik moj je - si, Vo - že moj, \_\_\_\_\_  
 я - ко Богъ за - ступ - никъ мой е - си, Бо - же мой, \_\_\_\_\_

133

- lost' mo - ja, za - stup - nik moj, za - mo:  
 - лость мо - я, за - ступ - никъ мой, за - е -

mi - lost' mo - ja, za - stup - ni' stup - nik  
 ми - лость мо - я, за - ступ - никъ

*f*

ja - ko Boh - si, Vo - že  
 я - ко Богъ си, Бо - же

*f*

ja - ko Boh za - stup - Vo - že moj, \_\_\_\_\_  
 я - ко Богъ за - ступ - никъ мой, Бо - же мой, \_\_\_\_\_

139

si, za - stup - nik moj, za - stup - nik moj,  
 си, за - ступ - никъ мой, за - ступ - никъ мой,

m' je - si, za - stup - nik moj, za -  
 мой е - си, за - ступ - никъ мой, за -

- lost' mo - ja, za - stup - nik moj,  
 - лость мо - я, за - ступ - никъ мой,

mi - lost' mo - ja, za - stup -  
 ми - лость мо - я, за - ступ - никъ мой,

*Solo mf* >

za - stup - - - nik moj je - si, Bo - že moj, mi -  
 за - ступ - - - никъ мой е - си, Бо - же мой, ми -

*Solo mf* >

stup - nik moj, za - stup - nik moj je - si, Bo - že moj, mi -  
 ступ-никъ мой, за - ступ - никъ мой е - си, Бо - же мой, ми -

8

za - stup - - - nik moj je - si,  
 за - ступ - - - никъ мой е - си,

*Solo p*

stup - nik moj, za - stup - nik moj je - si,  
 ступ-никъ мой, за - ступ - никъ мой е - си,

- lost' mo - ja, Bo - že moj, Bo - že . . . lost' mo -  
 - лость мо - я, Бо - же мой, Бо - же . . . лость мо -

- lost' mo - ja, Bo - že moj, Bo že . . . lost' mo -  
 - лость мо - я, Бо - же мой, Ф же м. . . лость мо -

- že moj, - - - lost' mo -  
 - же мой, - - - лость мо -

*Tutti f*

ja, ja - ko  
 я, я - ко

*Tutti*

oj, za - stup - nik, za - stup - nik moj je - si,  
 мой, за - ступ - никъ, за - ступ - никъ мой е - си,

а Boh za - stup - nik moj je - si, за - stup  
 я .o Богъ за - ступ-никъ мой е - си, за - ступ

*Tutti f*

ja, ja - ko Boh za - stup - nik, za - stup  
 я, я - ко Богъ за - ступ - никъ, за - ступ - лъ мой



Boh za - stup - nik moj je - si,      Во - že moj, mi - - - lost' mo -  
 Богъ за - ступ - никъ мой е - си,      Бо - же мой, ми - - - лость мо -

ja - ko Boh za - stup - nik moj je - si,      Во - že moj, mi - lost' mo -  
 я - ко Богъ за - ступ - никъ мой е - си,      Бо - же мой, ми - лость мо -

—      Во - - - - - že moj,      ja  
 —      Бо - - - - - же мой,      я

ja,      ja - ko Boh za - stup - nik moj je -  
 я,      я - ко Богъ за - ступ - никъ мой е -

ja,      ja - ko Boh za - stup - nik moj je -  
 я,      я - ко Богъ за - ступ - никъ мой е -

ja - ko Boh za - stup - nik moj je - si      je -  
 я - ко Богъ за - ступ - никъ мой е -      лой      е -

Boh za - stup - nik moj je - si,      за - stup - - - - - nik moj je -  
 Богъ за - ступ - никъ мой е - си,      п      в, за - ступ - - - - - никъ мой е -

si,      Во - - - - - lost' mo - ja,  
 си,      Бо - - - - - лость мо - я,

si.      moj, mi - - - - - lost' mo - ja,      Во - - - - - že moj, mi -  
 мой,      ми - - - - - лость мо - я,      Бо - - - - - же мой, ми -

si,      Во - - - - -      Во  
 си,      Бо - - - - - же мой,      Бо

же мой,



*f* *p* *p* *Adagio*

Во - že moj, mi - - - - - lost' mo - ja.  
 Бо - же мой, ми - - - - - лость мо - я.

- lost' mo - ja, mi - - - - - lost' mo - ja.  
 - лость мо - я, ми - - - - - лость мо - я.

- lost' mo - ja, Во - že moj, mi - - - - - lost' mo - ja.  
 - лость мо - я, Бо - же мой, ми - - - - - лость мо - я.

- lost' mo - ja, Во - že moj, mi - - - - - lost'  
 - лость мо - я, Бо - же мой, ми - - - - - лост'

Vskuju priskorbna jesi, duše moja?  
 I vskuju smuščaješy mja?  
 Upovaj na Boha, jako ispověmsja Jemu,  
 spasenie litsa mojeho, i Boh moj.  
 Ašče bo i pojdu posredě sěni smertnyja,  
 ne ubojusja zla, jako Ty so mnoju jesi.  
 I milost' Tvoja predvarit\* mja vsja dni žyvota mojeho.  
 Az že vospoju milost'\* Tvoju  
 i vozradujusja\* o milosti Tvojei,  
 jako byl jesi zastupnik moj\* v den' skorbi mojega.  
 Pomoščnik moj jesi, Tebě poju:  
 jako Boh zastupnik moj jesi, Bože moj, milost' moja.

Was bist du betrübt,  
 und was verwirrst  
 Hoffe auf Gott  
 Er ist das H  
 Und wer  
 so für  
 Und  
 Du bist bei mir.  
 alle Tage meines Lebens.  
 Gnade.  
 am Tage der Not.  
 und mein Gesang, Du bist mein Gott,  
 Herzens, Du bist der höchste Hort der Gnade

Why art thou cast  
 And what  
 For thou art  
 will  
 Thanks unto Him;  
 maintenance, and my God.  
 in the midst of the shadow of death,  
 thou art with me.  
 precede\* me all the days of my life.  
 will sing of Thy mercy;\*  
 grace\* in Thy mercy.  
 hast been my defense\* in the day of my tribulation.  
 my helper, unto Thee will I sing;  
 Thou, O God, art my defense; O my God, my mercy.

aus / from Ps. 41 (42), 22 (23), 58 (59)

...lich im Gesamtband. / Linguistic considerations in the complete volume.

Deut. Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher  
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All right  
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.

